

Abril de 2004

En esta edición

Mensaje del presidente de la mesa directiva

Personal de programas para la comunidad de la FDIC:
Ayudamos a las familias y comunidades en toda la nación

La FDIC presenta la versión en vietnamita de Money Smart

- Nuestras fotos

Money Smart Participe

Descargue transcripciones del Simposio Tapping the Unbanked Market (Cómo aprovechar el Mercado sin banca) [INASEQUIBLE]

Noticias de nuestros socios

Mensaje del Presidente de la mesa directiva

Para los estadounidenses el 15 de abril significa una sola cosa: impuestos sobre la renta. Desde la persona que presenta su formulario W-2 en el momento en que lo recibe a fines de enero, hasta la que lo deja para último momento y aparece en los noticieros locales al dejar una declaración de impuestos en la oficina de correo a las 11:59 pm, el 15 de abril es una fecha límite que nadie quiere pasar por alto.

Especialmente si se debe recibir un reembolso. Desafortunadamente es posible que muchas familias de bajos ingresos no reciban un importante beneficio tributario al no verificar si cumplen con los requisitos para solicitar el Crédito del gobierno federal sobre el impuesto a la renta (Earned Income Tax Credit) (EITC, por sus siglas en inglés). El EITC es un crédito reembolsable del gobierno federal sobre el impuesto a la renta que se encuentra disponible para aquellas familias de trabajadores con ingresos anuales que oscilan entre \$10,000 y \$34,000. El programa, establecido por la administración Ford en 1976, goza de un importante apoyo bipartito debido al beneficio que brinda a las familias y comunidades. Desafortunadamente, los estudios revelan que entre el 15 y el 20 por ciento de los contribuyentes en condiciones de solicitar el EITC, no lo hacen.

Durante los últimos dos años, la Federal Deposit Insurance Corporation ha alentado a las instituciones financieras para que realicen y promuevan asociaciones con organizaciones que llevan a cabo campañas para difundir el EITC en todo el país. Además, el personal del Programa para la Comunidad de la FDIC trabaja en estrecha relación con los centros del Programa voluntario de asistencia impositiva (Volunteer Income Tax Assistance) (VITA, por sus siglas en inglés) para brindar ayuda gratuita en la preparación de la declaración de impuestos sobre la renta. Estas iniciativas son el resultado directo de los esfuerzos continuos de la FDIC para trabajar con instituciones financieras y grupos comunitarios con el fin de brindar clases del programa *Money Smart* en los vecindarios de ingresos bajos a moderados.

Gracias al programa VITA y al EITC, los funcionarios del Programa para la Comunidad del FDCI han podido informar que decenas de millones de dólares se reembolsaron de forma directa a familias y comunidades que más lo requerían. Además, en los centros VITA a los clientes no bancarizados se les suele brindar la posibilidad de abrir cuentas bancarias allí mismo para el depósito directo de los reembolsos, en lugar de confiar en opciones fuera del circuito bancario que cobran gastos exorbitantes.

En esta edición de *Noticias de Money Smart*, podrá leer información sobre algunos de los programas en los cuales el FDIC ha participado. No es demasiado temprano para pensar en realizar una campaña de difusión del EITC o establecer un centro VITA en su comunidad para la próxima temporada fiscal. Como primer paso, póngase en contacto con uno de los funcionarios del Programa para la Comunidad que aparecen aquí: <http://www.fdic.gov/consumers/consumer/moneysmartsp/cao.html>

Su participación puede marcar una diferencia en la vida de la gente. Un cliente reciente de VITA pudo adquirir su primera vivienda como parte de la campaña de desarrollo patrimonial en el área de Los Angeles, de la cual VITA forma parte. Sus palabras lo dicen todo: "Tener mi propia casa significa que me pertenece, y que puedo atravesar la puerta y decir 'Miren lo que he logrado. Miren qué tan lejos he llegado.'"

El Presidente de la mesa directiva Don Powell analizará cuáles son los conceptos bancarios básicos que los consumidores deben saber en la nueva temporada del programa "Moneywise with Kelvin Boston", que se está presentando actualmente en todo el país a través de canales de televisión abierta. En un programa llamado "Banking Basics" (Conceptos bancarios básicos), el Presidente de la mesa directiva Powell analiza la gama de servicios y productos financieros que los bancos ofrecen y la mejor manera en que los consumidores pueden utilizarlos. También habla acerca de la importancia de la alfabetización financiera, incluyendo la iniciativa Money Smart de la FDIC.

"Moneywise with Kelvin Boston" está diseñado para ayudar a los televidentes con ingresos entre \$25,000 y \$100,000 a comprender los conceptos básicos de proyectos financieros, incrementar su capital neto, y utilizar sus recursos financieros de manera más efectiva. Para información sobre los horarios de emisión de "Moneywise" en su área, consulte su programación local.

Personal de Programas para la comunidad de la FDIC: Ayudamos a las familias y comunidades en toda la Nación

En los últimos dos períodos fiscales, los funcionarios del Programas para la Comunidad de la FDIC y su personal han estado alentando a las instituciones financieras a promover asociaciones con organizaciones que se encuentran llevando a cabo Campañas de EITC (crédito del gobierno federal sobre el impuesto a la renta) en todo el país. Además, el personal de Programas para la comunidad de la FDIC trabaja en estrecha relación con los sitios de VITA (programa voluntario de asistencia impositiva) para brindar ayuda gratuita en la preparación de declaraciones impositivas. Como resultado, cientos de miles de personas reciben ayuda con sus declaraciones, y muchas familias reciben además el reembolso de EITC. Estas iniciativas normalmente están acompañadas por educación financiera, oportunidades para abrir cuentas en el banco e información sobre otros recursos disponibles para personas y familias de bajos a moderados recursos.

Región de New York: Como parte de los programas continuos de extensión en capacitación financiera, el personal de Programas para la Comunidad alienta a los bancos participantes a formar parte de las campañas de EITC y el desarrollo de sitios VITA. Los voluntarios en diez sitios del **área metropolitana de New York** (Fordham Road, South Bronx, Downtown Brooklyn, Bedford Stuyvesant, Sunset Park, Northern Manhattan, Midtown, Harlem, Jamaica y Jackson Heights) operados por el Community Food Resource Center ya han preparado 12,200 declaraciones de impuestos a los primeros días de marzo. Los reintegros alcanzaron un sorprendente total de \$17,408,797. De este total, \$9,107,597 correspondieron a EITC y \$2,050,824 al Child Tax Credits (CTC), un crédito impositivo federal por un valor de hasta \$1,000 por cada hijo dependiente menor de 17 años. El sitio de asistencia impositiva gratuita del Downtown Brooklyn estuvo auspiciado por el Independence Community Bank, un Socio de la Alianza de *Money Smart*. Los empleados del banco ofrecen permanentemente clases de *Money Smart*, y el banco se encuentra abocado a ofrecer acceso a los productos y servicios bancarios que puedan ayudar a clientes de bajos a moderados ingresos a comenzar construir su patrimonio y obtener libertad financiera.



La apertura oficial del Centro de Preparación Impositiva del Independence Community Bank fue el 23 de febrero de 2004.

En **Philadelphia**, tres bancos - PNC Bank, Citizens Bank y Wachovia - se unieron a la Campaña pro Familias Trabajadoras (parte de la Greater Philadelphia Urban Affairs Coalition) de EITC y adoptaron a 13 de los 16 sitios VITA de la ciudad. Los voluntarios están abriendo cuentas y brindando información sobre las clases de *Money Smart*. Transcurridas tres semanas de este período fiscal, los sitios VITA ya informaban un aumento de más del 35 por ciento en presentaciones de declaraciones impositivas con respecto al año anterior. Para trabajadores elegibles en Philadelphia, el EITC promedia \$1,709.

- **Región de San Francisco:** VITA es una parte integral de la estrategia de extensión del Programa para la Comunidad de San Francisco tendiente a generar programas sustentables de construcción del patrimonio en vecindarios de escasos recursos. El éxito del programa VITA es el resultado de las asociaciones y de los sistemas de difusión permanentes de *Money Smart* que se han establecido desde la creación misma de *Money Smart*.

En la **región de la bahía de San Francisco**, una coalición de Earn it! Keep It! Save It! (¡Gánatelo, consérvalo, ahórralo!) que incluye a la FDIC, la IRS, Tax Aid (una grupo impositivo sin fines de lucro), United Way of the Bay Area, SF Earn (un grupo de Cuenta de desarrollo individual (IDA, por sus siglas en inglés)), Boys and Girls Club of San Francisco, y el Federal Reserve Bank of San Francisco ofreció asistencia gratuita para la preparación de declaraciones impositivas en 56 sitios VITA en los condados de Alameda, Contra Costa y San Francisco.

Este año, en los 23 sitios VITA de San Francisco, 339 voluntarios han preparado 1,148 declaraciones de impuestos federales por un total de \$1.4 millones y más de \$848,000 en reembolsos por EITC y Child Tax Credit (crédito impositivo federal por hijos).

Dos de estos sitios VITA están ubicados en los distritos de Tenderloin y Chinatown, considerados entre los barrios más pobres de San Francisco. Los sitios son el resultado directo de los esfuerzos permanentes de la FDIC por trabajar con instituciones financieras para impartir clases de *Money Smart* en chino en dichos barrios. Ambos sitios brindan servicios a clientes de muy bajos ingresos en inglés, cantonés y mandarín. Este año, los voluntarios prepararon 150 declaraciones de impuestos por un total de más de \$144,000 en ingresos federales y \$84,000 en reintegros de EITC.

El año pasado, más de 10,600 residentes del **Condado de Contra Costa** dejaron de percibir aproximadamente \$8.1 millones pues no reclamaron el EITC de sus declaraciones de impuestos de 2002. Este año, una coalición de agencias federales y del condado, organizaciones comunitarias, instituciones financieras, fundaciones privadas, colegios comunitarios y organizaciones laborales operaron ocho sitios VITA nuevos además de los cuatro ya establecidos el año pasado, en un esfuerzo por ayudar a las personas y familias de bajos ingresos a recibir los reintegros que les corresponden. A mediados de marzo de 2004, se completaron 309 declaraciones de impuestos, que originaron \$451,922 en reembolsos federales.

Delphine Smith, Coordinadora del Sitio VITA recuerda la emoción de una familia cuya declaración de impuestos prepararon recientemente en North Richmond, California. La familia recibió más de \$6,800 en reembolsos federales, estatales y de EITC - una suerte inesperada que les ayudará a cumplir con sus objetivos financieros a largo plazo.

La **Alameda County Asset Development Community Partnership** se estableció en el verano de 2002 con agencias clave incluyendo a United Way of the Bay Area, Annie E. Casey Foundation, Alameda County Social Service Agency, City of Hayward, Urban Strategies Council, la Congresista Barbara Lee, la FDIC y HUD. La FDIC es miembro del Comité de Desarrollo Patrimonial de la asociación, formado para promover la educación financiera, recursos y clases para destinatarios de EITC en el país.

Este año, la campaña de Alameda cuenta con 21 sitios VITA con más de 548 voluntarios e intérpretes que ofrecen su ayuda en un total de 21 idiomas diferentes. Al cierre del mes de marzo, se habían preparado unas 668 declaraciones de impuestos que generaron \$713,725 en reembolsos impositivos. En sus sitios, la coalición de Alameda también brinda información sobre recursos adicionales tales como asistencia para inscripción en vales de comida, un directorio de recursos para el desarrollo patrimonial e información sobre seguros de salud.

La iniciativa de **Los Angeles** se enorgullece de contar con 80 sitios VITA, incluyendo diez mega sitios VITA en áreas en las cuales prevalecen los préstamos abusivos y quienes cobran por preparar las declaraciones de impuestos, incluyendo las ciudades de Inglewood y Riverside, así como el condado de Ventura. Más de 1,000 voluntarios están ayudando a los clientes con sus declaraciones de impuestos durante esta temporada de presentaciones. El personal de Programas para la Comunidad de la FDIC, en conjunto con otros socios del organizaciones sin fines de lucro y del gobierno, han trabajado con ahínco para hacer participar a los bancos en las asociaciones de VITA. Empleados proveniente de instituciones financieras que van desde grandes mega-bancos hasta pequeñas instituciones comunitarias han pasado a formar parte de las filas de voluntarios capacitados de VITA. Un banco incluso ofreció utilizar su banca móvil para el proyecto VITA, y otros bancos de la zona alojan a los sitios VITA en sus sucursales. El objetivo de los socios de la iniciativa VITA de Los Angeles es que las familias de bajos a moderados recursos reciben en su totalidad los \$1.400 millones que se calculan de reembolsos EITC y que no gasten ni un centavo en preparadores de declaraciones de impuestos privados ni proveedores de préstamos sobre reembolsos (RAL, por sus siglas en inglés)

- **Región de Atlanta:** El año pasado, dos sitios VITA del **Condado de DeKalb** (DeKalb Workforce Center y St. Phillips AME Church) operados por el Proyecto Modelo *Money Smart* de DeKalb prepararon 165 declaraciones de impuestos. Siete fueron declaraciones de impuestos en papel; 158 en formato electrónico. Los clientes recibieron un total de \$263,593 en reintegros. Sesenta y siete clientes recibieron \$144,205 en reintegros EITC.

Este año, tres sitios VITA (DeKalb Workforce Center, DeKalb Cooperative Extension y St. Phillips) operados por el Proyecto Modelo *Money Smart* de DeKalb prepararon 235 declaraciones de impuestos contabilizadas al final de febrero de 2004.

Existe un total de 15 sitios VITA en el Condado de DeKalb, incluyendo tres operados directamente por el Proyecto Modelo *Money Smart*. El objetivo es preparar al menos 1,000 declaraciones de impuestos al final de la temporada fiscal 2004. Uno de los tres sitios VITA operado directamente por un Proyecto Modelo de *Money Smart* ofrece clases de capacitación financiera así como preparación gratuita de declaraciones de impuestos. Los 15 sitios VITA brindan información a sus clientes sobre las clases de *Money Smart* en el área.

En **St. Petersburg, FL**, la IRS se asoció con la FDIC y muchas otras organizaciones a través de la Pinellas Wealth Building Coalition para establecer sitios VITA en toda la comunidad. Al cierre del mes de febrero de 2004, la IRS informó que los cinco sitios VITA del Condado de Pinellas habían preparado 814 declaraciones de impuestos con un total de reintegros de \$1.14 millones. De las 814 declaraciones de impuestos preparadas, 413 cumplían con los requisitos para solicitar el EITC con un total de reintegros que alcanzó los \$510,000.

Además de la preparación gratuita de declaraciones de impuestos, la mayoría de los sitios VITA exhibe un vídeo donde se presenta el programa *Money Smart* de la FDIC y se brinda información sobre los talleres de capacitación de *Money Smart* en el Condado de Pinellas.

- **Región de Chicago:** El personal de Programas para la Comunidad de la FDIC ayudó a establecer un sitio piloto VITA de gran éxito en la Holy Cross Church en el vecindario Back of the Yards (BOY) de **Chicago**. El año pasado, el sitio ayudó a más de 1,000 personas (en su mayoría de habla hispana) a presentar sus declaraciones de impuestos y la comunidad recibió más de \$1.5 millones en reintegros de EITC. La iniciativa BOY VITA/EITC también ofreció un programa de educación financiera de *Money Smart*, y cinco bancos locales se encontraban presentes para abrir cuentas bancarias nuevas para las familias de los trabajadores.

El Alcalde Richard M. Daley se mostró tan impresionado con los resultados del sitio que promovió activamente los proyectos de educación financiera y uso del banco de *Money Smart* de la campaña de VITA/EITC de Chicago para la temporada impositiva 2003.

También se establecieron con gran éxito sitios VITA en **Little Village** (Piotrowski Park) y **Rockford, IL**. La iniciativa de Little Village es un proyecto conjunto de la FDIC, el Programa de Asistencia Impositiva de la IRS y el Harris Bank. Esta iniciativa tiene como finalidad incorporar a la población de habla hispana a la actividad financiera básica. El personal de Programas para la Comunidad de la FDIC ayudó a unir estos grupos.

En **Milwaukee**, la FDIC trabajó junto a la Milwaukee Asset Building Coalition (MABC) para establecer asociaciones con bancos durante la presente temporada de presentación de declaraciones impositivas. La MABC es una asociación de organizaciones comunitarias, agencias y representantes del gobierno e instituciones financieras. El propósito de la Coalición es aumentar los reintegros de EITC en el Condado de Milwaukee a través de la educación y la asistencia gratuita en la preparación de declaraciones de impuestos. Las instituciones financieras que primero se incorporaron a la asociación fueron el Great Midwest Bank y el Legacy Bank. En 2003, Bank One, Mitchell Bank, M Bank, North Shore Bank, y US Bank se incorporaron como miembros activos de la coalición; el US Bank patrocinó un sitio VITA.

Los objetivos de la Coalición son una mayor difusión del EITC y su uso en Milwaukee, ampliar el acceso a la asistencia gratuita en la preparación de declaraciones de impuestos y aumentar el acceso a la capacitación en temas financieros, servicios bancarios básicos, programas de cuentas de desarrollo individual (IDA) y otras oportunidades de desarrollo patrimonial. La MABC también alienta a quienes reciben los reintegros a utilizar dichos fondos como depósito inicial en una IDA u otra cuenta de depósito o herramienta de desarrollo patrimonial.

En el 2003, la coalición operó 20 sitios VITA. 12,050 contribuyentes solicitaron reintegros por un total de \$5,386,580 y un contribuyente del sitio VITA de United Migrant Opportunities Service recibió un reintegro lo suficientemente importante como para el pago inicial y los costos de compra de una vivienda.

En **East Chicago, Gary y Hammond, Indiana**, muchas organizaciones locales, agencias y bancos participan en la Northwest Indiana Asset Building Campaign (NWIABC) para ayudar a aumentar el patrimonio general de familias de bajos ingresos a través del uso del EITC, la educación financiera y el desarrollo patrimonial.

Entre los socios podemos mencionar: Bank One; City of East Chicago; City of Gary Department of Community Development; City of Hammond; Choice iii Management Consulting, LLP; Consumer Credit Counseling Services of Northwest Indiana, Inc.; East Chicago Housing Authority; Gary Urban Enterprise Association, Inc.; GECH Empowerment Zone; Greater Hammond Community Services, Inc.; Hammond Housing Authority; Homeownership Opportunity Network; Internal Revenue Service; Indiana University Northwest; IVY Tech State College; Marshall Plan for Cities, Inc.; Mercantile Bank; National City Bank; NIPSCO; Northwest Indiana Community Action Corporation; RSVP; Work One; y Workforce Development Services, Inc. La FDIC tuvo una participación directa en el reclutamiento de 11 de estas 23 organizaciones asociadas.

2004 es la primera temporada fiscal de la Campaña. El primer sitio VITA se abrió el 31 de enero de 2004, como un "Súper sábado". Los contribuyentes recibieron asistencia impositiva gratuita así como información sobre educación financiera y referencias de otros servicios, tales como asistencia para la electricidad y seminarios sobre propiedad de vivienda. Ese día, los voluntarios completaron 28 declaraciones de impuestos; y se depositaron reintegros de 19 clientes directamente en cuentas bancarias. Los reintegros federales totalizaron \$104,781, de los cuales \$42,993 correspondieron a EITC. El reintegro EITC promedio fue de \$1,791.

Como parte de los servicios del "Súper Sábado" para los contribuyentes, Bank One abrió tres cuentas de crédito nuevas y una cuenta IRA. También emitieron una declaración de impuestos para una tarjeta de valor de resguardo para un contribuyente que no calificó para una cuenta común debido a información negativa en el Chex System. Finalmente, 10 personas asistieron al taller de educación financiera y cinco se inscribieron para un curso de capacitación financiera adicional.

- **Región de Dallas:** El personal de Programas para la Comunidad de la FDIC continuó trabajando con la Heart of Texas Financial Literacy Coalition (HOTFLC), con sede en **Waco**, para ofrecer preparación gratuita de declaraciones de impuestos, clases de educación financiera y acceso a programas de desarrollo patrimonial.

La Coalición ha crecido del puñado de miembros con los que contaba en su primera temporada y esta año incluye a más de 50 organizaciones locales. Determinada a ayudar a los pobres trabajadores a recibir los créditos impositivos EITC y CTC que les corresponden, la HOTFLC trabaja para aumentar la difusión de este recurso muchas veces olvidado pero tan necesario. El año pasado, el grupo HOTFLC recibió felicitaciones por aumentar los reintegros EITC en el **Condado de McLennan** en unos \$3 millones.

No obstante, se estima que la temporada pasada, entre los seis condados del área de Heart of Texas, quedaron sin reclamar casi \$23 millones en reintegros EITC. La Coalición pretende cambiar eso a través de la incorporación permanente de voluntarios dispuestos a publicar folletos y a educar a los empleados.

En la primera temporada, la HOTFLC generó estrategias para asociarse con numerosos grupos de servicios sociales a fin de promover los sitios de preparación gratuita de declaraciones impositivas, capacitación financiera y desarrollo patrimonial. Este año el grupo realizó una presentación ante la Cámara de Comercio de Greater Waco sobre el EITC (crédito del gobierno federal sobre el impuesto a la renta), que permite a los contribuyentes calificados obtener dinero extra con cada pago de salario. Como esto podría representar un total de más de \$4,000 para una familia con más de un hijo, los beneficios son potencialmente enormes.

La Coalición urge a los empleadores a establecer sus propios programas de difusión a través de la descarga de un "grupo de herramientas" de panfletos, pósters y folletos para los recibos de sueldo de Corporate Voices for Working Families desde www.cvworkingfamilies.org. El EITC (Advanced Earned Income Credit) puede establecerse en cualquier momento durante el año.

- **Región de Kansas City:** El Funcionario de Programas para la Comunidad en Kansas City escribe que "en los últimos tres años, el personal de Programas para la Comunidad de la FDIC ha ayudado a las personas con dificultades a completar sus declaraciones de impuestos. Nos unimos al Internal Revenue Service (IRS), grupos sin fines de lucro e instituciones financieras para patrocinar ocho sitios de Volunteer Income Tax Assistance (VITA) en la *región metropolitana de Kansas City*.

A menudo, las personas que califican para créditos de EITC y CTC no presentan su declaración de impuestos. Pueden pensar que sus magros ingresos no les exige presentar una declaración de impuestos, o el proceso de presentación les resulta intimidatorio, o carecen de información sobre VITA.

Si el programa VITA no existiera, muchos contribuyentes más serían presa fácil de los préstamos sobre reintegros (RAL). Un Refund Anticipation Loan es un préstamo a corto plazo o un reintegro de impuestos anticipado que ofrecen ciertos preparadores de impuestos que cobran por sus servicios. En promedio, un contribuyente que solicita un RAL pagará \$252 (incluyendo honorarios por preparar la declaración de impuestos) sobre un reintegro de \$2,100. Se estima que en el año 2002, los préstamos sobre reintegros impositivos drenaron más de \$1,000 millones de los trabajadores en todo el país.

Los contribuyentes a menudo solicitan RAL porque necesitan dinero con rapidez para pagar sus facturas. No se dan cuenta de que si visitan un sitio VITA, sus reintegros se depositarán directamente en sus cuentas bancarias en menos de dos semanas. Los proyectos locales de VITA han reclutado bancos para abrir cuentas para los clientes que preparan sus declaraciones de impuestos. El personal de Programas para la Comunidad de la FDIC colabora en estos proyectos.

El trabajo voluntario de VITA es arduo, pero inmensamente gratificante. Como comentara un voluntario de la FDIC: "lo considero uno de los esfuerzos voluntarios más gratificantes que he tenido el privilegio de realizar. Las personas que podemos asistir se muestran, en su gran mayoría, agradecidas y valoran nuestra ayuda. Realmente me hace sentir que estoy ayudando a las personas no sólo a comprender las leyes impositivas básicas sino que también les ayudamos a que reciban lo que les corresponde por ley. Me tocó ayudar a personas ciegas, discapacitadas, de la tercera edad, padres solteros y estudiantes jóvenes. Cada presentación es un poco diferente. Y al final de la tarde uno sabe que ha hecho algo diferente y se siente muy bien."

Si le interesa establecer una Campaña EITC o un sitio VITA en su comunidad para la próxima temporada de presentación impositiva, comuníquese con uno de los Funcionarios del Programa para la Comunidad de la FDIC que aparece listado aquí:

<http://www.fdic.gov/consumers/consumer/moneysmartsp/cao.htm>

La FDIC presenta la versión en vietnamita de *Money Smart*

El 11 de febrero, la FDIC anunció la presentación nacional de la versión vietnamita de su programa de estudios de educación financiera *Money Smart*. En una conferencia de prensa oficial en Falls Church, VA, los funcionarios de la FDIC inauguraron este nuevo agregado a la línea de *Money Smart*. *Money Smart* ahora está disponible en cinco idiomas: inglés, español, chino, coreano y vietnamita.

Se llevaron a cabo también conferencias de prensa en Houston, TX, y Orange County, CA. Texas, California y el área metropolitana de Washington, DC tienen la mayor concentración de población vietnamita de los EE.UU.

"Las cifras de los censos nos indican que la cantidad de vietnamitas en este país es más del doble de la que había entre 1990 y 2000", dijo el Presidente de la mesa directiva de la FDIC, Don Powell. "Muchos de ellos vinieron a los EE.UU. buscando liberarse de las condiciones políticas reinantes en su tierra natal. Nos enorgullece poner a su disposición el programa *Money Smart* en vietnamita para que de esta manera puedan alcanzar independencia financiera y lograr el sueño americano."



El Censo 2000 reveló que el número de vietnamitas en los Estados Unidos era más del doble de lo que había sido en el Censo 1990. *Money Smart* fue traducido al idioma vietnamita para satisfacer las necesidades de esta comunidad. (Foto: James Kegley)

"Hemos utilizado la versión en inglés del programa *Money Smart* durante más de un año, pero nos hemos visto obligados a traducir verbalmente el material en el momento porque el manejo del inglés de la mayoría de nuestros clientes es limitado," expresó el Dr. Nguyen Dinh Thang, Director Ejecutivo de Boat People SOS, una organización comunitaria de alcance nacional que ayuda a los inmigrantes y refugiados vietnamitas. "La traducción al vietnamita de este programa de estudios altamente efectivo facilitará en gran medida el acceso a los servicios financieros de muchos de nuestros clientes, porque provienen de una sociedad basada en el uso del efectivo y no comprenden el sistema bancario estadounidense".



La Sra. Hien Tran, una graduada del programa piloto de *Money Smart* en vietnamita, abrió una Cuenta de desarrollo individual (Individual Development Account) (IDA, por sus siglas en inglés) y acaba de adquirir su primer auto. (Foto: James Kegley)

Boat People SOS es uno de los ocho grupos del país que examinó la traducción al vietnamita, para garantizar que fuera fácil de usar y culturalmente adecuada. Los otros grupos examinadores fueron el Unified Vietnamese Community Council (Consejo de la Comunidad Vietnamita Unificada) de Los Angeles, CA; el Department of Housing and Employment Development (Departamento de Desarrollo de Vivienda y Empleo) de Houston, TX; Vietnamese Social Services of Minnesota (Servicios Sociales Vietnamitas de Minnesota) de St. Paul, MN; Center Bank de Garden Grove, CA; Southeast Asia Community Center (Centro Comunitario del Sudeste Asiático) de San Francisco, CA; y VATV, una emisora sin fines de lucro que sirve a la comunidad vietnamita-americana en el área metropolitana de Washington, D.C.

Desde refugiados hasta ciudadanos estadounidenses con plenos derechos, la comunidad vietnamita sigue contribuyendo al paisaje político y económico de EE.UU.", dijo Michael J. Zamorski, Director de la División de Supervisión y Protección al Consumidor de la FDIC. "Muchos vietnamitas trabajan en comercios pequeños, y los conocimientos básicos sobre crédito impartidos en el programa *Money Smart* serán muy útiles para su éxito económico futuro."

"Ahora que *Money Smart* está disponible en vietnamita, alentamos a las instituciones financieras, corporaciones de desarrollo comunitario y organizaciones sin fines de lucro a formar asociaciones con el fin de proporcionar este útil programa a la comunidad vietnamita," dijo Zamorski. "La capacidad de administración de las finanzas personales es esencial para el desarrollo patrimonial."

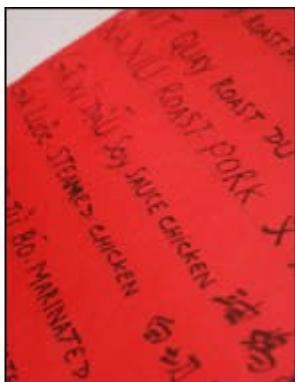
Para solicitar el programa *Money Smart* en inglés, español, chino, coreano, o vietnamita, visite la sección *Money Smart* en el sitio Web de la FDIC en <http://www.fdic.gov/consumers/consumer/moneysmartsp/index.html>

Para ver nuestras fotos de la presentación de la versión en vietnamita, visite <http://www.fdic.gov/consumers/consumer/moneysmartsp/photoessay/feb2004/index.html>



El Censo 2000 reveló que el número de vietnamitas en los Estados Unidos era más del doble de lo que había sido en el Censo 1990. Muchos de ellos emigraron de Vietnam por razones políticas. También vinieron por razones económicas y se han esforzado mucho para lograr el sueño americano.

(Foto: James Kegley)



(Fotos: James Kegley)

En lugares con grandes concentraciones de inmigrantes vietnamitas, como Orange County, CA, Houston TX y los suburbios de Washington, DC, han surgido centros comerciales y culturales para satisfacer las necesidades de la comunidad.

(Fotos: James Kegley)



Para satisfacer las necesidades de la comunidad vietnamita, la FDIC trabajó con socios en todo el país para traducir el premiado plan de estudios de educación financiera *Money Smart* al vietnamita.
(Foto: James Kegley)



El 11 de febrero de 2004, la FDIC lanzó oficialmente *Money Smart* en una ceremonia realizada en un restaurante vietnamita en Falls Church, VA, en las afueras de Washington, DC. También se realizaron ceremonias en Westminster, el Little Saigon de CA y en Houston, TX. (Fotos: James Kegley)

Unos 250 líderes de negocios y de la comunidad, funcionarios del gobierno y otras personas asistieron a la ceremonia de presentación en Falls Church. (Fotos: James Kegley)



(Fotos: James Kegley)



El interés en el programa *Money Smart* fue intenso, con muchas personas que presentaron formularios de solicitud de una copia gratuita. (Foto: James Kegley)



Los eventos en Texas, California, y en los suburbios de Washington, DC fueron cubiertos por los medios nacionales, entre ellos la televisión vietnamita americana.
(Foto: James Kegley)



Los oradores especiales de la inauguración, el almuerzo, dos eventos culturales vietnamitas y una ceremonia de premiación. El evento fue moderado por dos empleados de la FDIC, Joan Lok (atrás) y Justin Huynh, que habla vietnamita en forma fluida.
(Foto: James Kegley)



Nelson Hernandez, el Coordinador Nacional de Programas para la Comunidad de la FDIC, relató a los invitados cómo la FDIC se había asociado con nueve grupos de todo el país para garantizar que la versión en vietnamita fuera exacta, fácil de usar y culturalmente adecuada. (Foto: James Kegley)



El Dr. Nguyen Dinh Thang, Director Ejecutivo de la organización de servicios nacionales Boat People, S.O.S., describe cómo contactó a Nelson Hernandez en relación con la versión de Money Smart en vietnamita, para ayudar a satisfacer las necesidades de la comunidad de Boat People, S.O.S. a la que sirve. (Foto: James Kegley)



Erik Wang, del Comité de Enlace para la Iniciativa de la Casa Blanca para Asiáticos Americanos e Isleños del Pacífico, expresó el agradecimiento de la Administración por el impacto que el programa Money Smart ha tenido en las comunidades de asiáticos americanos e isleños del Pacífico en todo EE.UU.

(Foto: James Kegley)



El Dr. Nguyen Vanhanh, Director de la Oficina de Asentamiento para Refugiados del Departamento de Salud y Servicios Humanos, trajo los saludos del Secretario Tommy Thompson y habló sobre la importancia de la alfabetización financiera para la comunidad de refugiados. El Dr. Vanhanh es el vietnamita americano de más alto rango en la administración Bush.

(Foto: James Kegley)



Ernest Skinner, Vicepresidente y Director de Relaciones de Citibank, trabajó junto con Boat People S.O.S. para asegurar el financiamiento de una variedad de programas, entre ellos la traducción de Money Smart. (Foto: James Kegley)



Ninguna celebración estaría completa sin un banquete, especialmente en este Tet especial (año nuevo lunar) de Giap Than, que se produce sólo una vez cada 60 años. (Fotos: James Kegley)



La Sra. Asa Trinh Thorp, una bailarina profesional premiada de danzas tradicionales y folclóricas vietnamitas, ofreció la "Danza vietnamita de las cuatro estaciones". La Sra. Thorp, quien tiene un Master of Fine Arts del Hanoi Institute of Theatre and Cinema, desertó mientras realizaba una función en Bangkok en 1987 y buscó asilo en la Embajada de EE.UU. Es muy activa en la comunidad vietnamita americana.
(Foto: James Kegley)



La Sra. Kim O. Nguyen ejecutó dos temas en el Dan Tranh, un instrumento tipo cítara, de 16 cuerdas. Para tocar el Dan Tranh, el músico utiliza su mano izquierda para regular el tono y la vibración, mientras punea las cuerdas con la mano derecha. (Foto: James Kegley)



(Fotos: James Kegley)



Durante la ceremonia, se distinguió a varios de los grupos que revisaron la versión en vietnamita de *Money Smart*, coordinaron la presentación y actuaron como socios para ofrecer *Money Smart* a las comunidades de todo el país. (Fotos: James Kegley)



(Fotos: James Kegley)



La Sra. Hien Tran, graduada del programa piloto de Money Smart en vietnamita, estableció una Cuenta de Desarrollo Individual (IDA), y el mes pasado compró su primer automóvil.
(Foto: James Kegley)



El Sr. Van Dau estableció un pequeño negocio después de inmigrar a EE.UU. Participó en las primeras sesiones de Train the Trainer (capacitar al instructor) de Money Smart en vietnamita, y dice que dictará clases porque quiere retribuir a la comunidad que lo ayudó a lograr su sueño de convertirse en propietario de su propio negocio.
(Foto: James Kegley)



La FDIC y Boat People, S.O.S. trabajaron en equipo para lanzar la versión en vietnamita de *Money Smart*. (Foto: James Kegley)



Money Smart ahora está disponible en inglés, español, chino, coreano y vietnamita. Hasta la fecha, más de 100,000 personas en todo el país han recibido clases a través del plan de estudios de *Money Smart*, y más de 14,000 hogares han abierto cuentas en las principales instituciones financieras. Por ello, *Money Smart* recibió el año pasado la medalla "Service to America" de la Partnership for Public Service (Asociación para el Servicio Público).

La FDIC se comprometió a llegar a un millón de estadounidenses con ingresos bajos y moderados para el 2007. Para unirse al esfuerzo por llevar *Money Smart* a las comunidades que más lo necesitan, o para conocer más acerca de *Money Smart*, visite nuestro sitio Web en <http://www.fdic.gov/consumers/consumer/moneysmartsp/index.html>

Money Smart: Participe

Cualquier organización interesada en la educación financiera puede utilizar *Money Smart*. Si desea información e instrucciones sobre cómo obtener copias del programa de estudios, visite www.fdic.gov o llame al 1-877-275-3342.

El programa de estudios de *Money Smart* está formado por diez módulos integrales guiados por un instructor que cubren los temas financieros básicos, incluyendo una introducción a los servicios bancarios, sugerencias para obtener un crédito e información sobre cómo adquirir una vivienda. Puede ser fácilmente reproducido para su distribución masiva y no tiene restricciones de derechos de propiedad. *Money Smart* es gratuito para los usuarios.

Money Smart está disponible en CD-ROM en inglés, español, chino, coreano y vietnamita.

Envíenos sus historias de éxito

Queremos saber de qué manera *Money Smart* está marcando una diferencia en la vida de la gente. [¡Envíe sus historias hoy mismo!](#)

Estas son algunas de las historias recientemente enviadas por nuestros lectores

Unity in the Community patrocina en Los Angeles las clases de *Money Smart*

El Pastor Bill Woodard, Presidente y CEO de Unity in the Community, una organización sin fines de lucro con base en Los Angeles, California, se reunió con Luke Reynolds, Especialista en el Programa para la Comunidad de la FDIC, durante un desayuno de negocios en una conferencia el año pasado. Luego de conocer acerca del programa *Money Smart*, el Pastor Woodward solicitó reunirse posteriormente con el personal de la FDIC para instaurar un programa de alfabetización financiera para los clientes de Unity in the Community. Woodward relata que la mayoría de sus clientes son familias de ingresos bajos a moderados que necesitan saber más sobre los servicios bancarios tradicionales. Expresa que muchas son personas no bancarizadas o bancarizadas en forma limitada, que utilizan los centros de pago de cheques cuando tienen necesidades financieras

La Junta de Directores de Unity in the Community decidió incorporar el programa *Money Smart* en el Gospel Extravaganza "Righteous Victory Celebration" (Celebración de la victoria de los justos) en conmemoración del cumpleaños del Dr. Martin Luther King, Jr. Este evento tuvo lugar en el Exposition Park de Los Angeles el lunes 19 de enero y fue un gran éxito. Como parte de los esfuerzos de los organizadores por mejorar las condiciones financieras generales de sus clientes, muchos de los socios bancarios de Unity in the Community tenían puestos de información en el evento.

Unity in the Community comenzó a desarrollar en febrero el programa de estudios completo de *Money Smart* con sus diez módulos. El Pastor Woodard escribe: "Los diez módulos serán dictados en orden por representantes del California National Bank los martes y jueves de 7:00 a 9:00 p.m. durante cinco semanas. Planeamos ofrecerles a otros bancos la oportunidad de enseñar en clases futuras."

La respuesta recibida hasta ahora de nuestra comunidad ha sido abrumadoramente positiva. Contamos con mesas y sillas para recibir hasta 40 estudiantes. Los grupos comenzaron con 12 estudiantes y crecieron hasta superar su capacidad. Comenzaremos nuestra próxima sesión de clases a principios de abril, después de evaluar los resultados de las clases desarrolladas con el objetivo de maximizar los resultados de los futuros programas de capacitación *Money Smart*. Las clases han sido muy provechosas y una bendición de Dios."

"Creo que es una oportunidad excelente para que los participantes de las clases reciban información financiera invaluable, y logren establecer relaciones con bancos con miras a un beneficio futuro mutuo. En Unity in the Community estamos contentos de ser el nexo entre la comunidad, los bancos y el FDIC. Estamos muy agradecidos a todos los miembros del Federal Deposit Insurance Corporation por brindarnos esta oportunidad."

Agentes de State Farm presentan las clases del programa *Money Smart* en Union County, PA.

Luego de realizar el curso de Capacitación de instructores (Train the Trainer) de *Money Smart*, los agentes de State Farm en Union County, Pennsylvania, decidieron incorporar a su comunidad el programa *Money Smart*. Megan Richard, agente de State Farm relata: "Una llamada telefónica a nuestro centro CareerLink, un servicio local para los residentes de la comunidad que se encuentran sin empleo o que quieren realizar cambios en su carrera, y el proceso se había iniciado. Los agentes de State Farm Megan Richard, Chris Kenawell y Steve Smeltz, al igual que los miembros del equipo Bonnie Katherman y Anna Bingaman, se han unido a los centros de CareerLink en Lewisburg, Selinsgrove, Shamokin y Lewistown para ofrecer los diez módulos de *Money Smart* durante el año 2004. Ofrecemos un curso por mes en cada uno de los cuatro centros.

En promedio ha habido diez participantes por clase y la respuesta ha sido altamente positiva, tanto por parte de los alumnos como de los dirigentes de CareerLink. Todos los participantes han comprometido su presencia para la segunda sesión de clases y los representantes de State Farm se encuentran también muy complacidos. Es muy gratificante promover la alfabetización financiera a aquellos que la necesitan para cubrir capacidades básicas y que a la vez sirva como actualización para el resto de nosotros. Todos los agentes involucrados sentimos que al participar estamos prestando un servicio valioso a nuestras comunidades."

Descargue transcripciones del simposio *Tapping the Unbanked Market* (Cómo aprovechar el mercado sin banca)

[INASEQUIBLE]

Noticias de nuestros socios

Al día de hoy, la FDIC ha entregado más de 124,000 copias de *Money Smart* a instituciones financieras, grupos comunitarios y agencias en todo el país. Más de 100,000 personas han realizado cursos de *Money Smart*; además, se han establecido más de 14,000 relaciones bancarias nuevas.

La FDIC también creó el Programa de Alianzas de *Money Smart* para las organizaciones que deseen firmar un acuerdo con la FDIC para promover *Money Smart* a través de sus miembros. En muchos casos, estas organizaciones cuentan con presencia en una cantidad de estados de todo el país. Desde que el Presidente de la mesa directiva Powell anunciara la creación del Programa de Alianzas *Money Smart* en junio de 2002, la cantidad de Socios de la Alianza ha crecido a más de 600.

Entre los Socios nuevos de la Alianza desde la edición de enero de 2004 de Noticias de *Money Smart* podemos mencionar a:

- The Iowa Bankers Association
- National Disability Institute
- NCB Development Corporation (la afiliada sin fines de lucro del National Cooperative Bank)

Todos nuestros socios y los miembros de la alianza nos ayudan a cumplir el objetivo común de ayudar a las personas de bajos a moderados recursos de EE.UU. a adquirir "inteligencia financiera" ("Money Smart", en inglés) para así establecer relaciones saludables con sus bancos, comenzar a generar su patrimonio y asegurar un mejor futuro para ellos mismos y sus familias

¡Queremos conocerlos! Utilice el formulario a continuación para contarnos sobre sus historias de éxito.

[Comparta sus historias](#)



Michael Morris (centro), Director del National Disability Institute, habla con Kevin Curtin (izquierda) e Irene Sellman (derecha). Curtin es el intérprete del personal de la FDIC para personas con problemas de audición; desde el último verano, Sellman, una empleada de la FDIC que es sorda de nacimiento, dicta clases de Money Smart a personas con problemas de audición.



En la firma del Acuerdo de Asociación con NDI asistieron (de izquierda a derecha) Chuck Snyder, Presidente y CEO, National Cooperative Bank; Michael Morris, Director, National Disability Institute; Terry Simonette, CEO, NCB Development Corporation; y Donna Gambrell, Directora suplente, División de Supervisión y Protección al Consumidor de la FDIC.

Importante: Nuevo requisito para todos los solicitantes de subsidios

A fin de mejorar la información estadística de acuerdos de cooperación y subsidios federales, la Oficina de Administración y Presupuesto ha dispuesto que las agencias federales exijan a todos los solicitantes la presentación de un número del Sistema de numeración universal de datos (DUNS, por sus siglas en inglés) de Dun and Bradstreet (D) al momento de solicitar acuerdos de cooperación o subsidios federales a partir del 1 de octubre de 2003. El número DUNS se exigirá tanto si la solicitud se presenta en papel o en formato electrónico, ya sea para una nueva asignación o para la renovación de una actual. Si bien la directiva actual no cubre las continuaciones no competitivas, la Fase II del proyecto, que comienza en el año fiscal 2004, sí lo hará. Por lo tanto, sugerimos a todos los titulares de subsidios y solicitantes potenciales, obtener un número DUNS.

El uso del número DUNS en todo el gobierno proveerá un medio con una buena relación costo-beneficio para identificar a las entidades que reciben dichos subsidios y sus relaciones comerciales. El identificador se utilizará para tareas de seguimiento y para validar direcciones e información de puntos de contacto. El número DUNS ya está siendo utilizado por el gobierno federal para identificar a las entidades con contratos federales y por algunas agencias en sus procesos de acuerdos de cooperación y subsidios.

Las organizaciones deberán constatar si poseen un número DUNS o adoptar las medidas tendientes a su obtención a la brevedad de existir la posibilidad de solicitar un acuerdo de cooperación o subsidio federal a partir del 1 de octubre de 2003. Las organizaciones pueden recibir un número DUNS sin costo a través de la línea gratuita exclusiva de solicitud de Números DUNS 1-866-705-5711. Se excluye de este requisito a las personas que deseen solicitar un subsidio o acuerdo de cooperación de manera individual por parte del gobierno federal, prescindiendo de cualquier organización sin fines de lucro o empresa que operen, así como a las entidades extranjeras.

Si su organización no posee un número DUNS, y planea solicitar un acuerdo de cooperación o subsidio a partir del 1 de octubre de 2003, deberá adoptar las medidas necesarias para obtener un número DUNS antes de la fecha de cierre de la solicitud. Si su organización no tiene un número DUNS, no podrá solicitar acuerdos de cooperación o subsidios federales a partir de dicha fecha. Si tiene pensado solicitar un subsidio federal en el futuro, le sugerimos analizar la posibilidad de obtener un número DUNS a la brevedad.

En el Registro Federal podrá encontrar más información: <http://edocket.access.gpo.gov/2003/pdf/03-16356.pdf> - PDF 49k ([Ayuda con PDF](#))